

Japanese Reader Collection

Volume 7:

The Little Match Girl

The Easy Way to Read, Listen, and Learn from
Japanese Folklore, Tales, and Stories

Clay & Yumi Boutwell

*Cover art based on Helen Stratton's 1899 Illustration
for The Fairy Tales of Hans Christian Andersen*

English version based on the 1913 translation by H.L. Brækstad

Copyright © 2017 Kotoba Books
www.ClayBoutwell.com
www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1544011873
ISBN-13: 978-1544011875

YOU ARE NOT ALONE IN YOUR JAPANESE LANGUAGE JOURNEY!

JOIN OUR NEW FACEBOOK GROUP



We have a **brand new Facebook group** specifically for our readers.

Get answers to your questions while going through this or any of our books, post your question in the group! If you spot errors or inconsistencies, please post that too. Have requests for future volumes? We'd love to hear from you.

Find us on

<https://www.facebook.com/groups/1875878879339553/>

Or do a search in Facebook for the group called:

“Learn Japanese: Clay & Yumi”

This group is for discussing any of Clay & Yumi's books on learning Japanese. It may be quiet as this is a new group, but don't be shy! If you have any question about Japanese or about anything found in this book (errors, questions, suggestions), please post.

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them **in context**. The **Japanese Reader Collection Series** goes one step further by adding **MP3s of the Japanese**. Improve your **listening comprehension** while building your **vocabulary, kanji, and reading skills**.

FORMAT OF THIS READER

By choosing **short stories**, the intimidation factor is greatly reduced. Not only that, but we divide the story up into tiny, easy-to-swallow segments with complete explanations to give you confidence as you read **real Japanese** page by page.

The stories are selected to represent certain key aspects of Japanese culture. The tales, characters, and even moral lessons are often found in Japanese conversation, movies, and manga. Knowing these stories in this series will go well beyond simply

improving your language skills. **It will help you understand Japanese culture as well.**

WHO IS THIS FOR?

This book is designed so that both those fairly new to Japanese and those in the intermediate stages can equally get value out of it. We recommend learning hiragana first, but we are also including rōmaji in the definitions so you can be sure you are reading with the correct pronunciation. For a quick two-week crash course for mastering hiragana, please see our book: [Hiragana, the Basics of Japanese](#).

FEATURES

- **Line-by-line:** Read the story broken down line-by-line with nearly every vocabulary word defined and explained.

- **Grammatical Notes:** In this section, we go through important grammatical patterns found in the story and attempt to explain them in plain English. The grammar icon  found in the line-by-line definitions indicates there is a note for that word or phrase.

- **Full Japanese with Furigana:** Read the full story in *real* Japanese. Every kanji has furigana above

it. Furigana is the small hiragana above kanji so even beginners can work through the text.

• **English Version:** Lastly, we are including a simple English translation. This should be avoided until you are sure you understand the story or find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in Japanese with furigana while listening to the MP3s first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the line-by-line story before attempting the full Japanese text. Any way you do it, **this book offers several ways to read, listen, and learn.**

- **Kanji in Focus:** This is a new section to help with the incredibly difficult task of learning those pesky Chinese characters. We take many of the kanji found in the story and present the readings, meaning(s), and give an example sentence:

夜

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヤ; よ; よる

night; evening

よなか

夜中 midnight; middle of the night

- **MP3s:** Included at no extra charge are two MP3s of the story. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy-to-follow pace. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT The Little Match Girl

The famous Hans Christian Andersen short story has found its way into Japanese culture being a well-known tale in Japan. The sad story is about a dying little girl's dreams and desires on a cold New Year's Eve. It was first published in 1845 in Danish.

ABOUT CLAY & YUMI

Yumi was a popular radio DJ in Japan for over ten years. She has extensive training in standard Japanese pronunciation which makes her perfect for creating these language instructional audio files.

Clay has been a passionate learner of Japanese for over twenty years now. His free language learning website, www.TheJapanesePage.com, got its start back in 1999 as a way to help other learners of Japanese as well as himself.

In 2002, they opened www.TheJapanShop.com to help students of Japanese get hard-to-find Japanese books.

Yumi and I are **very grateful** for your purchase and we truly hope this book will help you improve your Japanese. **We love our customers and don't take a single one of you for granted.** If you have any questions about this book or Japanese in general, I invite you to contact me below by email or on social media.



Clay & Yumi Boutwell (and Makoto & Megumi)
clay@thejapanshop.com

 @theJapanShop | @ClayBoutwell
 www.facebook.com/JapaneseReader

<http://www.TheJapanShop.com>
<http://www.TheJapanesePage.com>
<http://www.ClayBoutwell.com>

P.S. Please see the last page of the book to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

CONTENTS

Table of Contents

INTRODUCTION	iii
WANT A FREE BOOK (or three)?	10
The Little Match Girl with Running Gloss	11
The Little Match Girl Grammatical Notes.....	46
The Little Match-Seller in Japanese.....	54
The Little Match Girl English Summary	71
Kanji in Focus.....	75
VOCABULARY.....	79
DOWNLOAD LINK	105
Also by Clay & Yumi Boutwell.....	106

う しょうじょ マッチ売りの 少 女

The Little Match Seller by Hans Christian Andersen



This tragic story is popular in Japanese culture—moreso, I think, than in the US—and is often referenced in Japanese culture. For example, the kindergarten-aged manga hero, Crayon Shinchan often dons a head scarf and plays the role of the little match seller for sympathy and comic effect.

WANT A FREE BOOK (or three)?



Get your copy of **Kanji 100** absolutely free today.

That includes the Kindle, ePub, PDF versions. We'll even included all the MP3s for all the examples found in the book.



Simply go to <http://www.TheJapanShop.com> and click on "GET MY FREE BOOK" today!

AND!



If you like fiction, get two of Clay's books FREE. Check out his author site and click on **"Yes, send me my books"**: <http://ClayBoutwell.com/>

The Little Match Girl with Running Gloss

マッッチッ売ッりのッ少ッ女ッ

とても寒さむい日ひのことでした。雪ゆき
も降ふっていて、もうあたりはすっか
り暗くらくなっていて、それは今年ことしさい
ごの夜よるのことでした。

とても寒い *totemo samui*—very cold

とても寒い日のことでした *totemo samui hi no koto deshita*—it
happened on a very cold day 文法

雪も *yuki mo*—snow also (was falling)

降っていて *futte ite*—falling (snowing) 文法

もう *mō*—already

あたり *atari*—the area; nearby

すっかり *sukkari*—completely; thoroughly

暗くなっていて *kuraku natte ite*—it became completely dark

それは *sore wa*—as for that

今年 *kotoshi*—this year

さいご *saigo*—last; final

夜 *yoru*—night

今年さいごの夜のことでした *kotoshi saigo no yoru no koto
deshita*—It was the last night of the year

その^{さむ}寒さと^{くらやみ}暗闇^{なか}の中、^{ひとり}一人のか
わい^{おんな}そうな女^この子が^{みち}道を^{ある}歩いてい
ました。

^{あたま}頭^{なに}に何もかぶらず、^{はだし}裸足でし
た。

その寒さ *sono samusa*—that degree of coldness 文法

と *to*—and

暗闇 *kurayami*—darkness

～の中 *~no naka*—in the midst (of the cold and darkness) 文法

一人 *hitori*—one person

かわいそうな *kawai sō na*—pitiful (girl)

女の子 *onna no ko*—girl

道 *michi*—road; street

歩いていました *aruite imashita*—had walked 文法

頭に *atama ni*—on (her) head (the に indicates location)

何も *nani mo*—nothing (on her head) [followed by a negative verb]

かぶらず *kaburazu*—didn't wear 文法

裸足 *hadashi*—barefoot

いえ で たし くつ
家を出るときには確かに靴をは
いていました。

でも、くつ なん やく た
でも、靴は何の役にも立ちませ
んでした。それは大きすぎたので
す。むかし おんな こ かあ
昔、女の子のお母さんがはい
ていたものでした。

家 *ie*—house

出るときに *deru toki ni*—at the time of leaving 文法

確かに *tashika ni*—certainly; surely

靴 *kutsu*—shoe

はいていました *haite imashita*—was wearing (shoes)

でも *demo*—but; however

何の *nan no*—what kind; what sort

役にも立ちませんでした *yaku ni mo tachimasen deshita*—not at all
useful 文法

それは *sore wa*—that is; as for that...

大きすぎた *ooki sugita*—was too big 文法

のです *no desu*—[sentence ender for explanations]

昔 *mukashi*—a long time ago

女の子 *onna no ko*—girl

お母さん *okaasan*—mother

もの *mono*—[used to express emotional involvement]

おんな こ みち わた とき
女の子が道を渡ろうとした時、
にだい ばしゃ はや はし
二台の馬車がすごい速さで走ってき
たので、彼女の靴を無くしてしまっ
たのです。

かたほう くつ み
片方の靴はどこにも見つかりません

道 *michi*—road; street

を *o*—[direct object marker]

渡ろうとした *watarō to shita*—intended to cross (the street) 文法

時 *toki*—the time (she tried to cross the street)

二台 *ni dai*—two (carriages) 文法

馬車 *basha*—horse drawn carriage; coach 文法

すごい速さ *sugoi hayasa*—very fast; extreme speed

走ってきた *hashitte kita*—running [the *きた* is used to show becoming, coming to be, growing]

彼女 *kanojo*—she

靴 *kutsu*—shoes

無くしてしまった *naku shite shimatta*—unfortunately lost (her shoes) 文法

のです *no desu*—[sentence ender showing explanation or emphasis]

文法

片方 *katahō*—one side (one shoe)

どこにも *doko ni mo*—nowhere [use with negative verb]

見つかりません *mitsukarimasen*—cannot be found

でした。もう片方は、男の子が持
 っていてしまいました。自分に
 子供ができたら、ゆりかごにするん
 だと言って。

それで女の子は小さな裸の足
 で歩いていきました。

もう片方 *mō katahō*—the other side (shoe) 文法

男の子 *otoko no ko*—boy

持って行って *motte itte*—to take; carry (something) away

しまいました *shimaimashita*—[shows completion often with regret]

自分に *jibun ni*—to himself (have children himself)

子供 *kodomo*—children

できたら *dekitara*—if (he has children)

ゆりかご *yurikago*—cradle

にする *ni suru*—to make (shoe) into (cradle)

んだ *n da*—the expectation is that... [sentence ender when explaining]

言って *itte*—saying

それで *sore de*—and; thereupon; because of that

女の子 *onna no ko*—girl

小さな *chiisa na*—small (barefoot)

裸のあし *hadaka no ashi*—barefoot (lit. naked feet)

りょうあし つめ あか
両足は冷たさのために赤く、ま
あお
た青くなっていました。

おんな こ ふる なか
女の子は、古いエプロンの中に
たくさんのマッチを入れていて、
て ひと も
手にその一たばを持っていました。

両足 *ryō ashi*—both feet 文法

冷たさ *tsumetasa*—coldness; degree of cold

のために *no tame ni*—because of (the cold)

赤く *akaku*—(turned) red

また *mata*—and; also

青く *aoku*—(turned) blue

なっていました *natte imashita*—turned (blue); becoming

古い *furui*—old

エプロン *epuron*—apron

の中に *no naka ni*—inside; in the midst (of the apron)

たくさん *takusan*—many

マッチ *macchi*—matches

入れていて *irete ite*—were put; placed (inside)

手に *te ni*—in hand

その一たば *sono hito taba*—that single bundle 文法

持っていました *motte imashita*—carried

ひ いちにち だれ おんな こ なに
その日一日、誰も女の子から何
か
も買ってくれませんでした。

いちえん ひと
一円だってくれる人はいなかつ
たのです。

さむ くうふく ふる おんな
寒さと空腹で震えながら、女の
こ ある まわ
子は歩き回りました。かわいそうな

その日 *sono hi*—that day

一日 *ichi nichi*—all day

誰も *dare mo*—no one

女の子から *onna no ko kara*—from the girl

何も *nani mo*—nothing 文法

買ってくれません *katte kuremasen*—wouldn't buy

一円 *ichi en*—one yen

だって *datte*—even

くれる *kureru*—receive (money)

人 *hito*—person

いなかった *inakatta*—weren't (any buyers)

のです *no desu*—[sentence ender showing explanation or emphasis]

寒さ *samusa*—degree of cold; coldness

空腹で *kuufuku de*—with hunger

震えながら *furue nagara*—while shaking 文法

歩き回りました *aruki mawarimashita*—walked around

こ 子、まさ^{ひさん}に悲惨^えを絵^かに描いたよう
です。

ゆき しょうじょ なが きんぱつ ま お
雪が少女の長い金髪に舞い降り
ました。

かみ くび うつく
その髪は首のまわりに美しくカ
ールして下^さがっています。

かわいそうな子 *kawai sō na ko*—pitiful girl

まさに *masa ni*—certainly; truly

悲惨 *hisan*—tragedy; misery

絵 *e*—picture; painting

描いたよう *kaitayō*—as if drawn/painted

雪 *yuki*—snow

少女 *shōjo*—little girl

長い *nagai*—long

金髪 *kinpatsu*—golden hair; blonde

舞い降りました *mai orimashita*—swoop down upon (hair) 文法

その髪 *sono kami*—that hair

首 *kubi*—neck

まわりに *mawari ni*—around (the neck)

美しく *utsukushiku*—beautifully

カール *ka-ru*—curl

下がっています *sagatte imasu*—hang down (hair)

でも、もちろん、^{おんな}女^この子は^{うつく}美
しさのことなんか^{かんが}考^{かんが}えていませ
ん。

どの^{まど}窓^あからも明^{かがや}かりが^{とお}輝^{かがや}き、通
りには^やガチョウ^やを焼^やいているおい
し^{かお}そうな^{かお}香^{かお}りがしました。

でも *demo*—but; however

もちろん *mochiron*—of course

美しさのこと *utsukushi sa no koto*—(her) beautifulness

なんか *nanka*—such a thing; or something like that... [文法]

考えていません *kangaete imasen*—didn't think of

どの *dono*—every; any [文法]

窓 *mado*—window

から *kara*—from

どの窓からも *dono mado kara mo*—from any window

明かり *akari*—light; illumination

輝き *kagayaki*—shined; radiated

通りには *toori ni wa*—and on the street

ガチョウ *gachō*—goose [kanji: 鵜鳥]

焼いている *yaite iru*—cooking; frying

おいしそう *oishi sō*—looks/smells delicious

香りがしました *kaori ga shimashita*—had a good scent

きょう おおみそか おんな こ
「今日は大晦日だわ。」 女の子
おも
はそう思いました。

ふた いえ まち かど なら た
二つの家が街の角に並んで立っ
ていました。

かたほう まえ だ
そのうち片方が前にせり出して
います。

今日 *kyō*—today

大晦日 *oomisoka*—New Year's Eve 文法

わ *wa*—[feminine sentence ender] 文法

そう思いました *sō omoimashita*—thought like that

二つの *futatsu no*—two (houses)

家 *ie*—house

街の角に *machi no kado ni*—on a street corner

並んで *narande*—lined up

立っていました *tatte imashita*—standing; built

そのうち *sono uchi*—among these

片方 *katahō*—one side

前に *mae ni*—in front of

せり出しています *seri dashite imasu*—push out; to jut out; protrude

おんな こ すわ ちい
女の子はそこに座って小さくな
りました。 おんな こ ちい あし
女の子は小さな足を
からだ した ひ よ おんな
体の下に引き寄せましたが、女
の子はどんどん寒くなってきました
た。

いえ かえ
けれど、家に帰るなんてできま

そこに *soko ni*—there

座って *suwatte*—sitting

小さくなりました *chiisaku narimashita*—became small

小さな足 *chiisa na ashi*—small legs 文法

体 *karada*—body

体の下に *karada no shita ni*—(pulled legs) under her body

引き寄せました *hiki yosemashita*—pulled toward oneself

が *ga*—but; however

どんどん *don don*—rapidly; steadily

寒くなってきました *samuku natte kimashita*—became cold

けれど *keredo*—but; however

家に帰る *ie ni kaeru*—to return home

なんて *nante*—such as; (things) like [used for emphasis of the absurdity of something]

できませんでした *dekimasen deshite*—couldn't (return home)

せんでした。

マッチは一本^{いっぽん}も売^うれていない
し、 たったの^{いちえん}一円ももらえなかつ
たのですから、このまま帰^{かえ}ればお父^{とう}
さんに殴^{なぐ}られてしまいます。

マッチ *macchi*—matches

一本も *ippon mo*—not even one (match) 文法

売^うれていない *urete inai*—didn't sell

し *shi*—[conjunction at the end of phrases that notes one of several reasons]

たったの *tatta no*—only; merely; but; no more than

一円も *ichien mo*—even one yen

もらえなかった *moraenakatta*—didn't receive

のです *no desu*—[ender showing explanation]

から *kara*—from

このまま *kono mama*—as is; without change

帰^{かえ}れば *kaereba*—if return (home) 文法

お父さん *otōsan*—father

に殴^{なぐ}られてしまいます *ni nagurarete shimaimasu*—will be hit (by father)

それ^{いえ}に家^{いえ}だって^{さむ}寒い^{さむ}のです。

あたま^{あたま} うえ^{うえ} てんじょう^{てんじょう}
頭^{あたま}の上に^{うえ}天井^{てんじょう}はありました
が、ビュービューと風^{かぜ}が吹き込^ふんで^こ
くるのです。わらとボロ布^{ぬの}で塞^{ふさ}いで
はありますが、大^{おお}きなひび^{はい}が入^{はい}って
いるからです。

それに *sore ni*—besides; moreover

だって *datte*—after all; because

寒いのです *samui no desu*—it's cold 文法

頭の上に *atama no ue ni*—above (one's) head

天井 *tenjō*—ceiling

ありましたが *arimashita ga*—(ceiling) existed, but...

ビュービューと *byu- byu- to*—whistling (sound)

風 *kaze*—wind

吹き込んでくる *fuki konde kuru*—come blowing in 文法

わらと *wara to*—with straw

ボロぬの *boro nuno*—worn out cloth

塞いで *fusaide*—closed; blocked; shut up

ありますが *arimasu ga*—existed, but...

大きな *ooki na*—big

ひび *hibi*—crack

入っている *haitte iru*—entered; opened up (cracks)

おんな こ ちい りょうて つめ
女の子の小さな両手は冷たさの
ためにもう何も感じなくなっていました。

ああ！ マッチがあるわ。たばの
なか と だ かべ
中からマッチを取り出して、壁に
こすり付けて、火をつければ指を

小さな両手 *chiisa na ryôte*—both small hands

冷たさ *tsumeta sa*—coldness; the degree of cold

のために *no tame ni*—because of; due to...

もう *mō*—already

何も *nani mo*—nothing

感じなくなっていました *kanjinaku natte imashita*—lost feeling

ああ！ *aa!*—ah!

わ *wa*—[sentence ender used by women]

たばの中から *taba no naka kara*—from the bundle (of matches)

取り出して *tori dashite*—brought out

壁に *kabe ni*—to (on) the wall

こすり付けて *kosuri tsukete*—strike

火 *hi*—fire

つければ *tsukereba*—if lit (the match)

指 *yubi*—finger

あたた

温められるわ。

おんな こ いっぽんと だ
女の子は、マッチを一本取り出

しました。 シュッ！ なん
何という

かがや なん も
輝き。 何とよく燃えることでしょ
う。

あたた かがや ほのお うえ て
温かく、輝く炎で、 上に手

温められる *atatamerareru*—be able to warm (fingers)

一本 *ippon*—one (match)

取り出しました *tori dashimashita*—brought out

シュッ！ *shuu!* [effect of striking a match]

何という *nan to iu*—how (bright)! 文法

輝き *kagayaki*—bright; radiant

何と *nan to*—how (well it burned)

よく燃えること *yoku moeru koto*—burning well

でしょう *deshō*—I think [used to express some certainty while still being polite]

温かく *ata takaku*—warming 文法

輝く *kagayaku*—shining; glittering

炎で *honoo de*—with a flame

上に *ue ni*—above

手 *te*—hand

をかざ^{ちい}すとまるで小さなロウソクの
ようでした。

すばらしい^{ひかり}光^{おんな こ}です。女の子は
まるで^{おお}大きな^{てつ}鉄の^{まえ すわ}ストーブの前に座
っているように^{おも}思いました。

そのストーブには^{ひか}光るしんちゅう

かざす *kazasu*—to hold up over one's head

まるで *marude*—as if; just like

小さな *chiisa na*—small

ロウソク *rōsoku*—candle

のようでした *no yō deshita*—as if (it were a candle) 文法

すばらしい光 *subarashii hikari*—wonderful light

大きな *ooki na*—big; large

鉄の *tetsu no*—an iron (stove)

ストーブ *suto-bu*—stove

の前に *no mae ni*—before; in front of

座っているように *suwatte iru yō ni*—as if sitting (in front of the stove)

思いました *omoimashita*—thought

そのストーブ *sono suto-bu*—that stove

光るしんちゅう *hikaru shinchuu*—shining brass

しんちゅうの足 *shinchuu no ashi*—brass legs (of the stove)

あし
うの足があり、上にはしんちゅうの
かざ
飾りがついていました。

うつく も ほのお
なんと美しく燃える炎でし
う。

ほのお
炎はまわりをあたためます。

おんな こ あし
女の子は足をのばして、あたた
まろうとしました。

あり *ari*—have

上に *ue ni*—above

しんちゅうの飾り *shinchuu no kazari*—brass decorations

ついていました *tsuite imashita*—were attached

なんと美しく *nanto utsukushiku*—how beautifully (it burned)

燃える炎 *moeru honoo*—burning fire

まわり *mawari*—around

あたためます *atatamemasu*—to warm

足をのばして *ashi o nobashite*—stretch out (her) legs

あたたまろうとしました *atatamarō to shimashita*—intending to warm (her legs) 文法

しかし、—— ^{ちい}小さな ^{ほのお}炎は消 ^き
え、ストーブも消 ^きえてしまいました
た。

^て手の中に燃え尽 ^もきたマッ ^つチだけ
^{のこ}が残っているだけでした。

^{おんな}女 ^この子はもう一 ^{いっぽんかべ}本壁にこすりま
した。 マッ ^{あか}チは明 ^もるく燃え、その

しかし *shikashi*—but; however

小さな炎 *chiisa na honoo*—a small flame

消え *kie*—extinguish

手の中に *te no naka ni*—in (her) hands

燃え尽きた *moe tsukita*—to burn out 文法

だけ *dake*—only

残っている *nokotteiru*—left over; remaining

もう一本 *mō ippon*—one more (match) 文法

こすりました *kosurimashita*—to rub; to strike

明るく燃え *akaruku moe*—burned brightly

その *sono*—that

あ かべ
明かりが壁にあたったところはヴェ
ールのように透^すけて見^みえました。そ
して、おんな こ む
女の子にはその向こうに
へ や み
部屋が見えました。

う え し ろ
テーブルの上にはとても白いテ
ーブルクロスがひろ^{ひろ}げられ、 その上^{う え}

壁に *kabe ni*—on the wall

あたった *atatta*—hit; touched (where the light fell)

ところ *tokoro*—place

ヴェール *ve-ru*—veil

のように *no yō ni*—like; similar to (a veil)

透けて *sukete*—transparent

見えました *miemashita*—able to be seen

そして *soshite*—and then

向こうに *mukō ni*—other side; opposite side

部屋 *heya*—room

テーブルの上に *te-buru no ue ni*—on top of the table

とても *totemo*—very

白いテーブルクロス *shiroi te-buru kurosu*—white tablecloth

広げられ *hirogerare*—spread; extend; enlarge

その上に *sono ue ni*—on top of

には^{ごう か}豪華な^{しょつき}食器が^{なら}並べられていました。
た。

焼^やかれたガチョウにはりんごと
プラムが詰^つめられていて、おいしそ
うな湯気^{ゆ げ}を^あ上げていました。

そして、うれしいことに、ガチ

豪華 *gōka*—gorgeous; splendor 文法

食器 *shokki*—tableware

並べられていました *naraberarete imashita*—was lined up

焼かれた *yakareta*—cooked

ガチョウ *gachō*—goose [kanji: 鵞鳥]

りんご *ringo*—apple

プラム *puramu*—plum

詰められていて *tsumerarete ite*—stuffed into; jammed in

おいしそうな *oishi sō na*—delicious looking

湯気 *yuge*—steam; vapor

上げていました *agete imashita*—raised; elevated

そして *soshite*—and then

うれしいこと *ureshii koto*—a good thing; happily

ヨウは、^{せなか}背中にナイフとフォーク
 を^さ刺したまま、テーブルから^と飛び^お降
 りて、よろよろと^{ある}歩きながら、か
 わいそうな^{おんな}女^この子のところまでや
 ってきたのです。

と、その^{とき}時、マッチは^き消えてし

背中に *senaka ni*—in the back

ナイフ *naifu*—knife

フォーク *fo-ku*—fork

刺したまま *sashita mama*—left stabbed (the knife) ㊦㊧

テーブル *te-buru*—table

から *kara*—from

飛び降りて *tobi orite*—jump down ㊦㊧

よろよろと *yoroyoro to*—tottering; unsteady on its feet

歩きながら *aruki nagara*—while walking

かわいそうな *kawai sō na*—pitiful

ところ *tokoro*—place

まで *made*—until

やってきた *yatte kita*—came along

のです *no desu*—[ender for explanations]

と *to*—and

その時 *sono toki*—at that time

消えてしまい *kiete shimai*—disappeared

まい、^{あつ}厚く、^{つめ}冷たい^{かべ}壁だけが^{のこ}残り
ました。

^{おんな}女^この子はもう^{いっぽん}一本マッチをつけ
ました。

すると、^{おんな}女^この子はとても^{うつく}美し
いクリスマスツリーの^{した}下^{すわ}に座ってい
ました。

厚く *atsuku*—thick; heavy; rich

冷たい *tsumetai*—cool (to the touch)

壁だけ *kabe dake*—only the wall

残りました *nokorimashita*—left; remained

もう一本 *mō ippon*—one more (match)

つけました *tsukemashita*—lit

すると *suru to*—and then; thereupon

とても *totemo*—very

美しい *utsukushii*—beautiful

クリスマスツリー *kurisumasu tsuri*—Christmas tree

の下に *no shita ni*—under (the tree)

座っていました *suwatteimashita*—sat

そのツリーは、とても^{おお}大きく
て、^{かねも}金持ち^{しょうにん}商人^{いえ}の家のガラス^ど戸を
^{とお}通して^み見たことのあるツリーより
も、もっとたくさんの^{かざ}飾り^づ付けがし
てありました。

^{なんぜん}何千もの^{ひかり}ロウソク^{みどり}の光が緑の

そのツリー *sono tsuri*—that tree
とても大きくて *totemo ookikute*—very large
金持ち *kane mochi*—rich (man)
商人 *shōnin*—merchant
の家 *no ie*—(merchant's) house
ガラス戸 *garasu do*—glass door
通して *tooshite*—through
見たことのある *mita koto no aru*—have seen
よりも *yorī mo*—more than (ever seen)
もっとたくさん *motto takusan*—many more; even more
飾り付け *kazari zuke*—decorations
何千も *nansen mo*—thousands upon thousands
ロウソク *rōsoku*—candle
光 *hikari*—light
緑 *midori*—green

えだ うえ も みせ
枝の上で燃え、 店のショーウイン
ドウの中^{なか}で見た^みことがある色^{いろ}付きの
絵^えがたくさん飾^{かざ}られていて、それら
は女^{おんな}の子^こを見^みおろしていました。

しょうじょ りょうて
少女は両手をそちらへの^きばしま
した。そのとき、マッチが消えてし

枝の上で *eda no ue de*—on the branch 文法

燃え *moe*—burning

店 *mise*—store

ショーウインドウ *sho-uindō*—show window

の中で *no naka de*—inside

見たことがある *mita koto ga aru*—have seen (in the show windows)

色付き *iro tsuki*—colored

絵 *e*—pictures

たくさん *takusan*—many

飾られていて *kazararete ite*—decorated

それら *sorera*—they (the pictures)

見おろしていました *mioroshite imashita*—looked down upon 文法

両手 *ryōte*—both hands

そちらへ *sochira e*—toward

のばしました *nobashimashita*—stretched out

そのとき *sono toki*—at that time

まいました。

クリスマスツリーの^{ひかり}光は、どん
どん^{おんな}女の子から^こ^{はな}離れていってしま
いました。そして、^{おんな}女の子は^こ今度^{こんど}
は^{かがや}輝く^{ほしほし}星々を^み見たのです。

そのうちの^{ひと}一つは、^{なが}長い^{ほのお}炎の^お尾

クリスマスツリー *kurisumasu tsuri*—Christmas tree

光 *hikari*—light

どんどん *dondon*—rapidly; steadily

女の子から *onna no ko kara*—from the girl

離れていってしまいました *hanarete itte shimaimashita*—separated
(from girl) and left

そして *soshite*—and then

今度 *kondo*—this time

輝く *kagayaku*—shine; glitter

星々 *hoshi boshi*—stars 文法

見た *mita*—saw

のです *no desu*—[ender showing explanations]

そのうち *sono uchi*—during that time

一つ *hitotsu*—one (glittering star)

長い炎の尾 *nagai honoo no o*—long, firey tail

を^{なが}引き^おながら流れ落ちました。

「いま、誰^{だれ}かが死^しぬんだわ！」

と、女^{おんな}の子^こは言^いいました。

女^{おんな}の子^このおばあさん、もう死^しんでしま^しったけれど、女^{おんな}の子^こに優^{やさ}しくしてく^いれたおばあさんが、こ^いう言^いっていたから^{です}。

尾を引きながら *o wo hiki nagara*—while (falling star) leaves a trail
流れ落ちました *nagare ochimashita*—fell (the star) 文法

いま *ima*—now; just now

誰か *dare ka*—someone

死ぬん *shinun*—is dying

言いました *iimashita*—said

おばあさん *obaasan*—grandmother 文法

もう死んでしま^しった *mō shinde shimatta*—already passed away

けれど *keredo*—but; however

女の子に *onna no ko ni*—to the girl

優しくしてく^いれた *yasashiku shite kureta*—was nice (to the girl)

こ^いう言^いっていた *kō itte ita*—said that

から^{です} *kara desu*—because

ほし ひと なが お
星が一つ、流れ落ちるとき、
たましい ひと かみ い
魂が一つ、神さまのところへ行く
のよ、と。

いっぽん かべ
マッチをもう一本、壁でこすり
ました。すると、とても明るくな
り、その 光 の中にはおばあさんが

星 *hoshi*—star

一つ *hitotsu*—one (star)

流れ落ちるとき *nagare ochiru toki*—when (star) falls

魂 *tamashii*—soul

神様 *kami sama*—God

ところへ *tokoro e*—to (God's) place

行くのよ *iku no yo*—goes [のよ are sentence enders indicating a confident conclusion]

と *to*—quotation marker

もう一本 *mō ippon*—one more (match)

壁で *kabe de*—on the wall

こすりました *kosurimashita*—struck (match)

すると *suruto*—upon doing so; and then

とても明るくなり *totemo akaruku nari*—became very bright

その光の中に *sono hikari no naka ni*—in that light

おばあさん *obaasan*—grandmother

た
立っていました。

とともはっきりと、^{かがや}輝いて、^{やさ}優
しそうで、^{しゆくふく}祝福された^{すがた}姿で。

「おばあちゃん！」と^{おんな}女の子^こ
^{さけ}は、叫びました。

「^{ねが}お願い、わたしを^つ連れてっ

立っていました *tatte imashita*—was standing

はっきりと *hakkiri to*—clearly

輝いて *kagayaite*—glittering; shining

優しそうで *yasashisō de*—with kindness; with tenderness

祝福された *shukufuku sareta*—was blessed

姿 *sugata*—figure

「おばあちゃん！」 *obaachan!*—grandma 文法

と *to*—(quotation marker)

叫びました *sakebimashita*—shouted; screamed

お願い *onagai*—please

わたし *watashi*—I; me

連れてって *tsuretette*—take (me)

て！ マッチが燃え^もつきたら、おば
あちゃんも^い行ってしまう。

あったかいストーブみたいに、
おいしそうなガチョウみたいに、
それから、あ^{おお}の大きなクリスマスツ
リーみたいに、おばあちゃんも消^き
えてしまう！」

しょうじょ いそ のこ
少女は急いで、残ったマッチの

燃えつきたら *moe tsukitara*—if burnt out (the matches)

おばあちゃんも *obaachan mo*—grandma also

行ってしまう *itte shimau*—will leave

あったかいストーブ *attakai suto-bu*—the warm stove 文法

みたいに *mitai ni*—like (the warm stove)

おいしそうなガチョウ *oishi sō na gachō*—the delicious looking
goose

それから *sore kara*—and also

あ^{おお}の大きな *ano ookina*—that large

消えてしまう *kiete shimau*—(will) disappear (unfortunately)

急いで *isoide*—hurriedly

残ったマッチ *nokotta macchi*—the remaining matches

たば ぜんぶ かべ
束を全部壁にこすりつけました。

おばあさんを^{うしな}失いたくなかった
のです。

マッチの束はとてもまばゆい^{ひかり}光
を^{はな}放ち、^{ひるま}昼間よりも^{あか}明るくなりました。
た。

このときほどおばあさんが^{うつく}美し

束 *taba*—bundle (of matches)

全部 *zenbu*—all

壁に *kabe ni*—on the wall

こすりつけました *kosuri tsukemashita*—lit; struck (the matches)

失いたくなかった *ushinaitakunakatta*—didn't want to lose
(grandmother)

とてもまばゆい光 *totemo mabayui hikari*—very dazzling light

放ち *hanachi*—released; let loose (light)

昼間よりも *hiruma yori mo*—more so than in daytime

明るくなりました *akaruku narimashita*—became bright

このときほど *kono toki hodo*—like such a time as this... 文法

美しく *utsukushiku*—beautifully

く、^{すば}素晴らしく^み見えたことはありません。

おばあさんは、^{おんな}女^この子をその^{うで}腕
^{なか}の中に^だ抱いて、^{たか}高く^と飛んでいきました
た。^{ふたり}二人は、^{かがや}輝く^{ひかり}光と^{よろこ}喜びに^{つつ}包
まれて、やがて、もはや^{さむ}寒くもな

素晴らしく *subarashiku*—wonderfully; magnificently

見えたことはありません *mieta koto wa arimasen*—has never seen
such a thing

おばあさん *obaasan*—grandmother

女の子 *onna no ko*—girl

その腕の中に *sono ude no naka ni*—in those arms

抱いて *daite*—hugged; held

高く飛んでいきました *takaku tonde ikimashita*—rose and flew away

文法

二人 *futari*—the two of them; two people

輝く光 *kagayaku hikari*—glittering light

喜びに *yorokobi ni*—with joy

包まれて *tsutsumarete*—wrapped (with joy)

やがて *yagate*—finally; before long

もはや *mohaya*—already; not any longer

寒くもなく *samuku mo naku*—no more cold

く、^{くうふく}空腹もなく、^{おそ}恐れもないところ、^{かみ}神さまのみもとに^い行ったのです。

しかし、^{つぎ}次の朝、^{あさ}家の^{いえ}角には^{かど}頬^{ほお}
^{あか}を赤くして、^{くちもと}口元に^え笑みを^う浮かべて

空腹もなく *kuufuku mo naku*—no hunger

恐れもない *osore mo nai*—no fears

ところ *tokoro*—place

神様の *kamisama no*—God's...

みもとに *mimoto ni*—presence

行った *itta*—went; left

のです *no desu*—[sentence ender showing explanation]

しかし *shikashi*—but; however

次の朝 *tsugi no asa*—next morning

家の *ie no*—the house's...

角に *kado ni*—corner (of house)

頬 *hoo*—cheek (of her face)

赤くして *akaku shite*—was reddened

口元に *kuchimoto ni*—around (her) mouth

笑み *emi*—smile

浮かべて *ukabete*—floated

おんな こ すわ
女の子が座っていました。

そう、いちねん さいご ひ こと
そう、一年の最後の日に、凍え
て死んでいたのです。

しんねん あさ たいよう のぼ おんな こ
新年の朝の太陽は登り、女の子
の 体 を照らしました。古いエプロ
ンにはマッチがたくさん入っていま

座っていました *suwatte imashita*—sat; was sitting

そう *sō*—yes; that is correct

一年の *ichinen no*—one year's (last day)

最後の日に *saigo no hi ni*—on the last day

凍えて死んでいた *kogoete shinde ita*—froze to death 文法

新年の *shinnen no*—New Year's...

朝の太陽 *asa no taiyō*—morning sun

登り *nobori*—rising

体 *karada*—body

照らしました *terashimashita*—(New Year's sun) shined upon (her body)

古い *furui*—old

エプロン *epuron*—apron

たくさん *takusan*—many

入っていました *haitteimashita*—was inserted (matches in apron)

したが、^{ひと}一^もたばは^つ燃え尽きていました。
た。

「あったかくしようと^{おも}思ったん
だなあ。」と、^{ひとびと}人々は^い言いました。

^{おんな}女^この子が^{うつく}どんなに^み美^ししいものを見
たのかを^し知る^{ひと}人は、^{だれひとり}誰一人いませ

が *ga*—but; however

一たば *hito taba*—one bunch (of matches)

燃え尽きていました *moe tsukite imashita*—burned up completely

あったかくしよう *attakaku shiyō*—intending to warm (herself) 文法

と思ったん *to omottan*—(she) thought

だなあ *da naa*—[copula with sentence ender indicating emotion]

と *to*—[quotation marker]

人々 *hito bito*—people

言いました *iimashita*—said

女の子 *onna no ko*—girl

どんなに *donna ni*—how much; how

美しいもの *utsukushii mono*—a beautiful thing

見た *mita*—saw

のか *no ka*—[sentence ender often showing sorrow of what was just said]

知る人 *shiru hito*—person in the know (of what the girl was seeing)

誰一人 *dare hitori*—no one; nobody

んでした。^{おんな}女^この子が、^{あたら}新^{とし}しい年
の^{よろこ}喜^みびに満ち、おばあさんといっ
しょにすばらしいところへ^い行ったの
だとは、^{だれ}誰^しも知らなかったのです。

いませんでした *imasen deshita*—wasn't there (even a person)

新しい年 *atarashii toshi*—a new year

喜び *yorokobi*—joy

に満ち *ni michi*—was full

おばあさん *obaasan*—grandmother

といっしょに *to issho ni*—together with (grandmother)

すばらしい *subarashii*—wonderful

ところへ *tokoro e*—to a (wonderful) place

行った *itta*—went

のだ *no da*—[ender showing explanation]

と *to*—[quote particle]

誰も *dare mo*—no one

知らなかった *shiranakatta*—didn't know

The Little Match Girl Grammatical Notes

1. とても寒い日のことでした *totemo samui hi no koto deshita*—it happened on a very cold day.

とても寒い *totemo samui*—very cold; the のこと *no koto* represents an intangible thing or happening.

2. 降っていて *futte ite*—falling (snowing)

いて is the て form of いる *iru*: to be falling; the て form connects two phrases.

3. その寒さ *sono samusa*—that degree of coldness

The —さ shows a degree or condition: “-ness”; 高さ *taka sa*—height; how high; 難しさ *muzukashi sa*—difficultness; how difficult

4. 暗闇 *kurayami*—darkness; the dark

Kanji makes Japanese complicated but also incredibly fascinating. These two kanji 暗闇 both have a meaning of “darkness.” Together, all the more so. 暗 darkness; shade; disappear + 闇 get dark; gloomy; disorder

5. 中 *naka*—in the midst (of the darkness)

暗闇の中 *kurayami no naka*—in the midst of darkness; 森の中 *mori no naka*—in the forest; トンネルの中 *tonneru no naka*—in the tunnel; 夢の中 *yume no naka*—in the midst of a dream

6. 歩いていました *aruite imashita*—had walked

～ていました *~te imashita* shows that something or someone started something (in this case, walking), and continued for a

while: “-ing”; this is the past tense.

7. 何もかぶらず *nani mo kaburazu*—wasn’t wearing anything

何も means “nothing” or “not any” and requires a negative verb. The —ず makes it negative.

8. ときに *toki ni*—at the time (of leaving)

Use with the simple verb form: 出るときに *deru toki ni*—when leaving; 食べるときに *taberu toki ni*—at the time to eat

9. 何の役にも立ちませんでした *nan no yaku ni mo tachimasen deshita*—was of no usefulness

This phrase combines 何にも *nani ni mo* (nothing at all) with 役に立ちません *yaku ni tachimasen* (not useful); 何にも requires a negative verb.

10. 大きすぎた *ooki sugita*—was too big

～すぎ adds the “too much”: 食べすぎ *tabe sugi*—to eat too much; 早すぎ *hayasugi*—too early/too fast; 小さすぎ *chiisasugi*—too small

11. 渡ろうとした *watarō to shita*—intended to cross (the street)

Both 渡ろう *watarō* and とする *to suru* show intent

12. 二台 *ni dai*—two (carriages)

台 *dai* is a counter for machines or vehicles

13. 馬車 *basha*—(a horse-drawn) carriage; coach

Learning kanji can greatly increase your comprehension even if you haven’t encountered a word before. If you knew that 馬

meant “horse” and 車 meant “car” or “vehicle,” you could probably guess 馬車 means “horse drawn carriage.”

14. 無くしてしまった *naku shite shimatta*—unfortunately lost (the shoes)

しまいました shows some completion of an action often with some regret.

15. のです *no desu*—(sentence ender showing explanation or emphasis)

This can also be shortened as んです *n desu*. “It is that...” “the fact is...” “the reason behind that is...”

16. 片方 *katabō*—one (of the shoes)

Literally, “one side”; 片思い *kata omoi*—unrequited love (one-sided love); 片手 *kata te*—one hand

17. もう片方は *mō katabō wa*—the other one

The もう here means more; further; other; again

18. 両足 *ryōashi*—both feet

The 両 *ryō* means “both”: 両手 *ryōte*—both hands; 両腕 *ryōude*—both arms; 両国 *ryōkokū*—both countries

19. 一たば *hito taba*—one bundle (of matches)

たば (kanji: 束) means “bundle” or “bunch” and is used with things that can be gathered into a bunch like paper money or letters. Use *hito* instead of *ichi*.

20. 何も *nani mo*—nothing
誰も *dare mo*—no one
どこも *doko mo*—nowhere

These end with a negative verb. 誰も食べなかった *dare mo tabenakatta*—No one ate.

21. 震えながら *furue nagara*—while shaking

～ながら means “while” or “during”; add after the ~*masu* form of a verb (but drop the actual -*masu* part): 食べながら *tabenagara*—while eating; 見ながら *mi nagara*—while watching; 勉強しながら *benkyō shinagara*—while studying

22. 舞い降りました *maiorimashita*—swoop down upon (hair)

舞 means “dance” and 降 means “descend.”

23. なんか *nanka*—things like; something like that (emphasis)

The sentence would make sense without this word. なんか is used to emphasize the fact she wouldn’t be thinking of this.

24. どの *dono*—every; any

When taking the meaning of “every,” this is followed by a も: どの人も *dono hito mo*—every person; どの道も *dono michi mo*—every road; どの場合にも *dono baai ni mo*—whichever the case may be

25. 大晦日 *oomisoka*—New Year’s Eve

Since the New Year’s holiday is very important in Japan, there are special words. 晦日 *misoka* means the last day of the month. Adding 大 *oo* to it, makes it “the great last day of the month” or “New Year’s Eve.”

26. わ *wa*—(feminine sentence ender)

Japanese has several gender specific markers. Except in a few dialects, わ is only used by women and it indicates emotion or admiration. A masculine ender used for asserting one's beliefs is ぞ. A feminine first person pronoun is あたし; a masculine pronoun is おれ.

27. 小さな足 *chiisa na ashi*—small legs

足 *ashi* can mean either “leg” or “foot.” Here, the match girl is pulling her legs underneath herself, but you could just as easily say she pulled her feet underneath herself.

28. 一本も *ippon mo*—not even one (match)

本 *hon* is a counter for long, cylindrical objects. The sound changes to “*pon*” or “*bon*” after certain sounds.

29. 帰れば *kaereba*—if return (home)

～ば is a ender particle meaning if ... then

30. 寒いのです *samui no desu*—it's cold

The の is for explanatory emphasis.

31. 吹き込んでくる *fuki konde kuru*—come blowing in

吹く *fuku*—to blow + 込む *komu*—to crowd into

32. 何という *nan to iu*—how (bright)!

何と *nanto* is often used for emphasis.

33. 温かく *ataatakaku*—warming

Use 温かい *atatakai* generally and 暖かい *atatakai* when talking about the hot weather. They both mean “hot” or “warm” however.

34. のようでした *no yō deshita*—as if (it were a candle)

よう means “similar to” or “like this.” It is often interchangeable with みたい: 猫のように *neko no yō ni*—like a cat

35. あたたまろうとしました *atatamarō to shimashta*—in order to warm (her legs)

とする is a useful expression that shows intention: “to decide to...” “to suppose that...” “to intend...”

36. 燃え尽きた *moe tsukita*—burned out

燃える *moeru* (to burn) + 尽きる *tsukiru* (to exhaust; run out of)

37. もう一本 *mō ippon*—one more (match)

Use this construction to say one more of something: もう一回 *mō ikkai*—one more time; もう一枚 *mou ichi mai*—one more piece (of paper)

38. 豪華な *gōka na*—elegant; splendor; gorgeous

A useful expression is 豪華絢爛 *gōkakenran*—elegant and luxurious. If someone prepares a great meal for you, say this as a compliment.

39. 刺したまま *sashita mama*—left stabbed (the knife)

～まま indicates a condition that doesn’t change “as it is”: パジャマのまま *pajama no mama*—still in pajamas; 開けたまま *aketa mama*—still open (window, door, etc)

40. 枝の上で *eda no ue de*—on the branch

Literally, “branch’s-above-on”

41. 見おろしています *mi oroshiteimasu*—look down; overlook

見る *miru* (to see) + おろす *orosu* (to go down; to lower); this can also have the idiomatic meaning of despising someone: “to look down on someone.”

42. 星々 *boshi boshi*—stars

The 々 symbol shows a repetition of a word. Sometimes the first sound changes as in this example. The other example in our story is 人々 *bito bito*—people

43. 流れ落ちました *nagare ochimashita*—fell (the star)

流れる *nagareru*—to stream; to flow (liquid; time) + 落ちる *ochiru*—to fall; to drop

44. おばあさん *obaasan*—grandmother

Be careful to not confuse おばあさん *obaasan* (grandmother; old lady) with おばさん *obasan* (aunt; ma’am).

45. 「おばあちゃん！」 *obaachan*—grandma

The ちゃん is more familiar. [The 「」 are quotation]

46. あったかいストーブ *attakai suto-bu*—the warm stove

This is the girl speaking in her casual speech so あたたかい *ataataakai* (warm) is shortened to あったかい *attakai*.

47. このときほど *kono toki hodo*—like such a moment as this

ほど means degree or extent. “Her grandmother had never seemed so beautiful and large as now (as the degree she is at this time).”

48. 高く飛んでいきました *takaku tonde ikimashita*—rose and flew away

高い *takai*—high + 飛ぶ *tobu*—fly

49. 凍えて死んでいた *kogoete shinde ita*—froze to death

凍える *kogoeru*—to freeze + 死ぬ *shinu*—to die

50. あったかくしよう *attakaku shiyō*—intending to warm (herself)

This is in abbreviated form to show a spoken dialect.

The Little Match-Seller *in Japanese*

マッチ売りの少女

とても^{さむ}寒い^ひ日のことでした。^{ゆき}雪
も^ふ降っていて、もうあたりはすっか
り^{くら}暗くなっていて、それは^{ことし}今年さい
ごの^{よる}夜のことでした。

その^{さむ}寒さと^{くらやみ}暗闇^{なか}の中、一人^{ひとり}のか
わい^{おんな}そうな^こ女^{みち}の子が^{ある}道を歩いてい
ました。

^{あたま}頭^{なに}に何もかぶらず、^{はだし}裸足でし
た。

いえ で たし くつ
家を出るときには確かに靴をは
いていました。

でも、くつ なん やく た
靴は何の役にも立ちませ
んでした。それは大きすぎたので
す。 むかし おんな こ かあ
昔、女の子のお母さんがは
いていたものでした。

おんな こ みち わた とき
女の子が道を渡ろうとした時、
にだい ばしや はや はし
二台の馬車がすごい速さで走ってき
たので、かのじょ くつ な
彼女は靴を無くしてしまっ
たのです。

かたほう くつ み
片方の靴はどこにも見つかりません
でした。 もう片方は、かたほう おとこ こ も
男の子が持
って行ってしまいました。じぶん
自分に

こども
子供ができたら、ゆりかごにするん
だと言^いって。

おんな こ ちい はだか あし
それで女の子は小さな裸の足
あ^る
で歩いていきました。

りょうあし つめ あか
両足は冷たさのために赤く、ま
あ^お
た青くなっていました。

おんな こ ふる なか
女の子は、古いエプロンの中に
た^い
くさんのマッヂを入れていて、
て^{ひと}も
手にその一たばを持^もっていました。

ひ いちにち だれ おんな こ なに
その日一日、誰も女の子から何
か^か
も買^かってくれませんでした。

いちえん ひと
一円だってくれる人はいなかつ

たのです。

さむ　くうふく　ふる　おんな
寒さと空腹で震えながら、女
こ　ある　まわ
の子は歩き回りました。かわいそう
こ　ひ　さん　え　か
な子、まさに悲惨を絵に描いたよう
です。

ゆき　しょうじょ　なが　きんぱつ　ま　お
雪が少女の長い金髪に舞い降り
ました。

かみ　くび　うつく
その髪は首のまわりに美しくカ
ールして下さがっています。

でも、もちろん、おんな　こ　うつく
女の子は美
しさのことなんかかんが
考かんがえています
ん。

まど　あ　かがや　とお
どの窓からも明かりが輝き、通

りには ガチョウ^やを焼いているおい
し^{かお}そうな香りがしました。

「今日^{きょう}は大晦日^{おおみそか}だわ。」女^{おんな}の子^こ
は^{おも}そう思いました。

二^{ふた}つの家^{いえ}が街^{まち}の角^{かど}に並^{なら}んで立^たっ
ていました。

そのうち片方^{かたほう}が前^{まえ}にせり出^だして
います。

女^{おんな}の子^こはそこ^{すわ}に座^{ちい}って小^{ちい}さくな
りました。女^{おんな}の子^こは小^{ちい}さな足^{あし}を
からだ^{した}ひ^よの下^ひに引^ひき寄^よせましたが、女^{おんな}の
子^こはどん^{さむ}どん寒^{さむ}くなってきました。

けれど、^{いえ}家に^{かえ}帰るなんてできませんでした。

マッチは^{いっぽん}一本も^う売れていないし、^{いちえん}たったの一円ももらえなかったのですから、このま^{かえ}ま^{とう}帰ればお父さんに^{なぐ}殴られてしまいます。

それに家だ^{いえ}って^{さむ}寒いのです。

^{あたま}頭^{うえ}の上に^{てんじょう}天井はありました
が、ビュービューと^{かぜ}風が^ふ吹き^こ込んでくるのです。わらと^{ぬの}ボロ布で^{ふさ}塞いで
はありますが、^{おお}大きな^{はい}ひびが入っているからです。

^{おんな}女^この子の^{ちい}小さな^{りょうて}両手は^{つめ}冷たさの

た^なめにもう何^{かん}も感^{かん}じなくな^なっていま
した。

ああ！ マッチがあるわ。たばの
中^{なか}からマッ^とチを^だ取り出^{かべ}して、壁^{かべ}に
こすり^つ付けて、火^ひをつければ指^{ゆび}を
あ^{あた}た^た温^あめ^たられるわ。

お^おん^なな^こ女^めの子^こは、マッ^いチを^っ一本^{ぽん}取り出^だ
しました。 シュッ！ 何^{なん}という
か^かが^や輝^{なん}き。 何^{なん}と^もよく燃^もえること^もでし^もよ
う。

あ^あた^た温^あかく、か^かが^や輝^ほく炎^ので、う^うえ^て上^うに手^て

をか^ちざすと^いまる^ちで小^ちさな^いロウソ
ク^くのよう^{よう}でした。

すばらしい^{ひかり}光です。女^{おんな}の子^こは
まるで大きな^{おお}鉄^{てつ}のストーブの^{まえ}前に^{すわ}座
っているように^{おも}思いました。

そのストーブには^{ひか}光るしんちゅ
うの^{あし}足があり、上にはしんちゅうの
^{かざ}飾りがついていました。

なんと美^{うつく}しく燃^もえる炎^{ほのお}でしょ
う。

^{ほのお}炎はまわりをあたためます。

女^{おんな}の子^こは足^{あし}をのばして、あたた
まろうとしました。

しかし、—— 小^{ちい}さな^{ほのお}炎^きは消

え、ストーブも消^きえてしまいました。
た。

て なか も つ
手の中に燃え尽きたマッチだけ
のこ
が残っているだけでした。

おんな こ いっぽんかべ
女の子はもう一本壁にこすりま
した。 マッチは明^{あか}るく燃え、その
あ かべ
明かりが壁にあたったところはヴェ
ールのように透^すけて見^みえました。そ
して、おんな こ む
女の子にはその向こうに
へ や み
部屋が見えました。

うえ しろ
テーブルの上にはとても白いテ
ーブルクロスが広^{ひろ}げられ、 上^{うえ}
には豪^{ごう}華^かな食^{しょ}器^{つき}が並^{なら}べられていまし

た。

や
焼かれたガチョウにはりんごと
つ
プラムが詰められていて、おいしそ
うな湯気^{ゆげ}を^あ上げていました。

そして、うれしいことに、 ガチ
ョウは、^{せなか} 背中にナイフとフォーク
を^さ刺したまま、テーブルから^と飛び^お降
りて、よろよろと^{ある}歩きながら、 か
わいそうな^{おんな}女^この子のところまでや
ってきたのです。

と、その^{とき}時、マッチは^き消えてし
まい、^{あつ}厚く、^{つめ}冷たい壁^{かべ}だけが^{のこ}残りま
した。

おんな こ いっぱん
女の子はもう一本マッチをつけ
ました。

すると、おんな こ うつく
すると、女の子はとても美し
いクリスマスツリーの下に座ってい
ました。

そのツリーは、とおお
とても大きく
て、かねも しょうにん いえ ど
金持ち商人の家のガラス戸を
とお み
通して見たことのあるツリーより
も、もっとたくさんのかざ づ
飾り付けがし
てありました。

なんぜん ひかり みどり
何千ものロウソクの光が緑の
えだ うえ も みせ
枝の上で燃え、店のショーウイン
ドウのなか み いろつ
ドウの中で見たことがある色付きの

え かざ
絵がたくさん飾られていて、それら
おんな こ み
は女の子を見おろしていました。

しょうじょ りょうて
少女は両手をそちらへのばしま
した。そのとき、マッチが^き消えてし
まいました。

ひかり
クリスマスツリーの光は、どん
おんな こ はな
どん女の子から離れていってしま
いました。そして、^{おんな こ こんど}女の子は今度
^{かがや ほしほし み}は輝く星々を見たのです。

ひと なが ほのお お
そのうちの一つは、長い炎の尾
^{なが お}を引きながら流れ落ちました。

だれ し
「いま、誰かが死ぬんだわ！」

と、^{おんな}女^この^い子は言いました。

^{おんな}女^この^し子のおばあさん、もう死ん
でしまったけれど、^{おんな}女^この^{やさ}子に優し
くしてくれたおばあさんが、こう言
っていたからです。

^{ほし}星^{ひと}が一つ、^{なが}流^おれ落ちるとき、
^{たましい}魂^{ひと}が一つ、^{かみ}神^いさまのところへ行く
のよ、と。

マッチをもう^{いっぽん}一本、^{かべ}壁でこすり
ました。すると、とても^{あか}明るくな
り、その^{ひかり}光^{なか}の中にはおばあさんが
^た立っていました。

とてもはっきりと、^{かがや}輝いて、^{やさ}優

しそうで、祝^{しゆくふく}福^{すがた}された姿^{すがた}で。

「おばあちゃん！」と女^{おんな}の子^こ
は、叫^{さけ}びました。

「お願^{ねが}い、わたしを連^つれてつ
て！ マッチが燃^もえつきたら、おば
あちゃんも行^いってしまう。

あったかいストーブみたいに、
おいしそうなガチョウみたいに、
それから、あの大^{おお}きなクリスマスツ
リーみたいに、おばあちゃんも消^き
えてしまう！」

少^{しょう}女^{じょ}は急^{いそ}いで、残^{のこ}ったマッチの
た^たば^ば ぜ^{ぜん}ん^ぶか^かべ
束^{たば}を全^{ぜん}部^ぶ壁^{かべ}にこすりつけました。

おばあさんを^{うしな}失いたくなかった
のです。

マッチの束はとてもまばゆい^{ひかり}光
を^{はな}放ち、^{ひるま}昼間よりも^{あか}明るくなりました。
た。

このときほどおばあさんが^{うつく}美
しく、^{すば}素晴らしく^み見えたことはありません。
せん。

おばあさんは、^{おんな}女^この子をその^{うで}腕
の^{なか}中に^だ抱いて、^{たか}高く^と飛んでいきました
た。^{ふたり}二人は、^{かがや}輝く^{ひかり}光と^{よろこ}喜びに^{つつ}包
まれて、やがて、もはや^{さむ}寒くもな
く、^{くうふく}空腹もなく、^{おそ}恐れもないとこ

ろ、^{かみ}神さまのみもとに^い行ったので
す。

しかし、^{つぎ}次の^{あさ}朝、^{いえ}家の^{かど}角には^{ほお}頬
^{あか}を赤くして、^{くちもと}口元に^え笑みを^う浮かべて
^{おんな}女の子が^こ^{すわ}座っていました。

そう、^{いちねん}一年の^{さいご}最後の^ひ日に、^{こご}凍え
^して死んでいたのです。

^{しんねん}新年の^{あさ}朝の^{たいよう}太陽は^{のぼ}登り、^{おんな}女の子
^{からだ}の^て体を^て照らしました。^{ふる}古いエプロ
ンには^{はい}マッチがたくさん入っていま
したが、^{ひとたば}一束は^も燃え^つ尽きていま
した。

「あったかくしようと^{おも}思ったん

だなあ。」と、人々は言いました。

おんな こ うつく み
女の子がどんなに美しいものを見
たのかを知る人は、だれひとり
おんな こ あたら とし
ませんでした。女の子が、新しい年
の喜びに満ち、おばあさんといっ
しょにすばらしいところへ行ったの
だとは、だれし
誰も知らなかったのです。

The Little Match Girl English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

This is the 1913 translation by H.L. Brækstad

IT was terribly cold; the snow was falling, and the dark evening was setting in; it was the last evening of the year—New Year's Eve.

In this cold and uncomfortable darkness, a poor little girl, bareheaded and barefooted, was walking through the streets. She had certainly had some sort of slippers on when she left her home, but they were not of much use to her, as they were very large slippers. Her mother had used them last, so you can guess they were large ones.

As the little girl ran across the street just as two carriages were passing at a terrible rate, she lost the slippers. One of the slippers could not be found, and the other a boy ran away with. He said he would use it for a cradle when he got children of his own.

There was the little girl walking about on her naked little feet; they were red and blue with cold. In an old pinafore she had some bundles of matches, and in her hand she carried one of them.

No one had bought anything of her the whole day, and no one had given her a penny. Hungry and shivering, she passed on, poor little girl, looking the very picture of misery.

The snowflakes fell on her long yellow hair, which curled itself so beautifully about her neck; but of course she had no thoughts for such vanities. Lights were shining in all the windows, and there was such a delicious smell of roast goose in the street. "Ah! it is New Year's Eve," she thought.

Over in a corner between two houses—the one projected a little beyond the other—she crouched down, with her little feet drawn up under her; but she felt colder and colder, and she dared not go home, for she had not sold any matches or got a single penny; her father would beat her, and, besides, it was just as cold at home. They certainly had a roof over their heads, but through this the wind whistled, although they had stopped the largest cracks with rags and straw.

Her little hands were quite benumbed with cold. Ah! a match might do some good. If she only dared to take one out of the bundle and rub it against the wall, and warm her fingers over the flame! She took one out—ratch!—how it spurted, how it burned! It was a warm, clear flame, just like a little candle, when she held her hand round it. It was a wonderful light; the little girl thought she was sitting right before a great iron stove with bright brass feet and brass mountings. How beautiful the fire burned! How it warmed her! But what was that? The little girl stretched her feet out to warm them also, and the flame went out—the stove vanished—she had only the small stump of the burned match in her hand.

A new match was rubbed against the wall; it burned, it gave a beautiful light, and where the light fell on the wall it

became transparent like a veil. She could see right into the room, where the table was covered with a bright white cloth, and on it a fine china dinner service; the roast goose, stuffed with prunes and apples, was steaming beautifully. But, what was still more delightful, the goose jumped from the dish and waddled along the floor, with knife and fork in its back, straight toward the poor girl. When the match went out, there was only the thick, cold wall to be seen.

She lighted a new match. Then she was sitting under a beautiful Christmas-tree; it was still larger and more decorated than that she had seen through the glass door at the rich merchant's last Christmas. Thousands of candles burned upon the green branches, and colored pictures, like those that you see in the shop windows, were looking down upon her. The little girl stretched both her hands toward them—and the match went out. The light seemed to go farther and farther away from her. She saw now that they were the bright stars. One of them fell down, leaving a long train of fire after it.

"Now some one is dying," said the little one. Her old grandmother, who was the only one who had been good to her, but was now dead, had told her when a star falls a soul goes to God.

She rubbed a match again on the wall. It gave such a light, and in its luster stood the old grandmother—so clear, so bright, so mild, so blessed!

"Grandmother," cried the little one, "oh, take me with you! I know you will be gone when the match goes out—gone, just like the warm stove, the beautiful roast goose,

and the great, beautiful Christmas tree." And she rubbed quickly all the remaining matches in the bundle,—she would not lose her grandmother,—and the matches burned with such a splendor that it was brighter than in the middle of the day. Grandmother had never before been so beautiful, so grand. She took the little girl in her arms, and they flew away in brightness and joy, so high—high, where there was no cold, no hunger, no fear—they were with God!

But, next morning, in the corner by the house sat the little girl with red cheeks and a smile about her mouth, dead—frozen to death on the last evening of the old year. The sun of New Year's morning rose up on the little corpse, with the matches in the pinafore, and one bundle nearly burned. "She wanted to warm herself," said the people. No one knew what beautiful visions she had had, and in what splendor she had gone into the New Year's joy and happiness with her old grandmother.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this book. The underlined reading is probably the most used. If there is a . that means what comes before the dot is in the kanji and what goes after the dot follows the kanji in hiragana.

寒	READINGS	カン; さ <u>む</u> .い
	MEANING	cold
	EXAMPLE	かんちゅうすいえい 寒中水泳 swimming in the middle of winter

降	READINGS	コウ; ゴ; お.りる; ふ.る
	MEANING	descend; fall (rain or snow)
	EXAMPLE	こうせつ 降雪 snowfall

暗	READINGS	アン; く <u>ら</u> .い; く <u>ら</u> .む; く <u>れ</u> .る
	MEANING	darkness; disappear; shade
	EXAMPLE	あんさつ 暗殺 assassination

夜	READINGS	ヤ; よ; よ <u>る</u>
	MEANING	night; evening
	EXAMPLE	よなか 夜中 midnight; middle of the night

髪	READINGS	ハツ; か <u>み</u>
	MEANING	hair (on head)
	EXAMPLE	さんぱつ 散髪 hair-cutting

空

READINGS

クウ; そら; あ.く; から

MEANING

empty; sky; void

EXAMPLE

^{からて}
空手 karate

飾

READINGS

ショク; かざ.る; かざ.り

MEANING

decorate; ornament; adorn; embellish

EXAMPLE

^{かざ}
飾りのテープ decorative tape

輝

READINGS

キ; かがや.く

MEANING

radiance; shine; sparkle

EXAMPLE

^{かがや} ^{ほし}
輝く星 glittering star

雪

READINGS

セツ; ゆき

MEANING

snow

EXAMPLE

^{おおゆき}
大雪 heavy snow

道

READINGS

ドウ; トウ; みち

MEANING

road; street; course; teachings

EXAMPLE

^{ちかみち}
近道 short cut

腹

READINGS

フク; はら

MEANING

abdomen; belly; stomach

EXAMPLE

^{くうふく}
空腹 hunger

歩

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ホ; ブ; フ; ある.く; あゆ.む

walk; counter for steps

さんぽ

散歩 walk; stroll

頭

READINGS
MEANING
EXAMPLE

トウ; ス; あたま; かしら

head; counter for large animals

あたまきん

頭金 down payment; deposit

何

READINGS
MEANING
EXAMPLE

カ; なに; なん

what

まか がく

幾何学 geometry

足

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ソク; あし; た.りる; た.す

leg; foot; be sufficient

あしあと

足跡 footprints

家

READINGS
MEANING
EXAMPLE

カ; ケ; いえ; や; うち

house; home; family; expert

かてい

家庭 household

片

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヘン; かた

one-sided; sheet

かたみち

片道 one-way trip

方

READINGS

ホウ; かた

MEANING

direction; person; alternative

EXAMPLE

^{かんが} ^{かた}
考 え 方 way of thinking

靴

READINGS

カ; くつ

MEANING

shoes

EXAMPLE

^{くつした}
靴 下 socks; stockings

壁

READINGS

へき; かべ

MEANING

wall; fence

EXAMPLE

^{かべがみ}
壁 紙 wallpaper

炎

READINGS

エン; ほのお

MEANING

inflammation; flame; blaze

EXAMPLE

^{しゅと} ^{ほのお}
嫉 妬 の 炎 flames of jealousy

燃

READINGS

ネン; も.える; も.やす; も.す

MEANING

burn; blaze; glow

EXAMPLE

^{かせ} ^{きねんりょう}
化 石 燃 料 fossil fuel

VOCABULARY

「」 quotation marks

A

ああ！ aa!-ah!

あたたまろうとしました atatarō to shimashita-intending
to warm (her legs)

あたためます atatamemasu-to warm

あたった atatta-hit; touched (where the light fell)

あたり atari-the area; nearby

あったかいストーブ attakai suto-bu-the warm stove

あったかくしよう attakaku shiyō-intending to warm (herself)

あの大きな ano ookina-that large

あり ari-have

ありますが arimasu ga-existed, but...

上げていました agete imashita-raised; elevated

厚く atsuku-thick; heavy; rich

明かり akari-light; illumination

明るくなりました akaruku narimashita-became bright

明るく燃え akaruku moe-burned brightly

新しい年 atarashii toshi-a new year

朝の太陽 asa no taiyō-morning sun

歩いていました aruite imashita-had walked

歩きながら aruki nagara-while walking

歩き回りました aruki mawarimashita-walked around

温かく atatakaku-warming

温められる atatamerareru-be able to warm (fingers)

赤く akaku-(turned) red

赤くして akaku shite-was reddened

頭に atama ni-on (her) head (the に indicates location)

頭の上に atama no ue ni-above (one's) head

青く aoku-(turned) blue

足をのばして ashi o nobashite-stretch out (her) legs

B

ビュービューと byu- byu- to-whistling (sound)

ボロぬの boro nuno-worn out cloth

馬車 basha-horse drawn carriage; coach

C

小さくなりました chiisaku narimashita-became small

小さな chiisa na-small

小さな両手 chiisa na ryōte-both small hands

小さな炎 chiisa na honoo-a small flame

小さな足 chiisa na ashi-small legs

D

だけ dake-only

だって datte-after all; because

だなあ da naa-(copula with sentence ender indicating emotion)

できたら dekitara-if (he has children)

できませんでした dekimasen deshite-couldn't (return home)

でしょう deshō-I think

でも demo-but; however

どこにも doko ni mo—nowhere (use with negative verb)

どの dono—every; any

どの窓からも dono mado kara mo—from any window

どんどん don don—rapidly; steadily

どんなに donna ni—how much; how

出るときに deru toki ni—at the time of leaving

抱いて daite—hugged; held

誰か dare ka—someone

誰も dare mo—no one

誰一人 dare hitori—no one; nobody

E

エプロン epuron—apron

笑み emi—smile

絵 e—picture; painting

枝の上で eda no ue de—on the branch

F

フォーク fo-ku—fork

二つの futatsu no—two (houses)

二人 futari—the two of them; two people

古い furui—old

吹き込んでくる fuki konde kuru—come blowing in

塞いで fusaide—closed; blocked; shut up

降っていて futte ite—falling (snowing)

震えながら furue nagara—while shaking

G

が ga—but; however

ガラス戸 garasu do—glass door

鵞鳥 gachō—goose

豪華 gōka—gorgeous; splendor

H

はいていました haite imashita—was wearing (shoes)

はっきりと hakkiri to—clearly

ひび hibi—crack

一たば hito taba—one bunch (of matches)

一つ hitotsu—one (star)

一人 hitori—one person

人 hito—person

人々 hito bito—people

光 hikari—light

光る真鍮 hikaru shinchuu—shining brass

入っていました haitteimashita—was inserted (matches in apron)

入っている haitte iru—entered; opened up (cracks)

星 hoshi—star

星々 hoshi boshi—stars

放ち hanachi—released; let loose (light)

引き寄せました hiki yosemashita—pulled toward oneself

広げられ hirogerare—spread; extend; enlarge

昼間よりも hiruma yori mo—more so than in daytime

悲惨 hisan—tragedy; misery

離れていってしまいました hanarete itte shimaimashita—separated (from girl) and left

部屋 heya—room

走ってきた hashitte kita—running (the きた is used to show

becoming, coming to be, growing)

裸のあし hadaka no ashi=naked feet; barefoot

裸足 hadashi=barefoot

火 hi=fire

炎で honoo de=with a flame

頬 hoo=cheek (of her face)

I

いなかった inakatta=weren't (any buyers)

いま ima=now; just now

いませんでした imasen deshita=wasn't there (even a person)

一円も ichien mo=even one yen

一年の ichinen no=one year's (last day)

一日 ichi nichi=all day

一本 ippon=one (match)

一本も ippon mo=not even one (match)

入っていて irete ite=were put; placed (inside)

家 ie=house

家に帰る ie ni kaeru=to return home

家の ie no—the house's...

急いで isoide—hurriedly

色付き iro tsuki—colored

行くのよ iku no yo—goes (のよ are sentence enders indicating a confident conclusion)

行った itta—went; left

行ってしまう itte shimau—will leave

言いました iimashita—said

言って itte—saying

1 円 ichi en—one yen

J

自分に jibun ni—to himself (have children himself)

K

かざす kazasu—to hold up over one's head

かぶらず kaburazu—didn't wear

から kara—from

からです kara desu—because

かわいそうな kawai sō na—pitiful

かわいそうな子 kawai sō na ko—pitiful girl

くれる kureru—receive (money)

けれど keredo—but; however

こう言っていた kō itte ita—said that

こすりつけました kosuri tsukemashita—lit; struck (the matches)

こすりました kosurimashita—struck (match)

こすり付けて kosuri tsukete—strike

このときほど kono toki hodo—like such a time as this...

このまま kono mama—as is; without change

カール ka-ru—curl

クリスマスツリー kurisumasu tsurī—Christmas tree

今年 kotoshi—this year

今年さいごの夜のことでした kotoshi saigo no yoru no koto deshita—It was the last night of the year

今度 kondo—this time

今日 kyō—today

体 karada—body

体の下に karada no shita ni—(pulled legs) under her body

凍えて死んでいた kogoete shinde ita—froze to death

壁だけ kabe dake-only the wall

壁で kabe de-on the wall

口元に kuchimoto ni-around (her) mouth

子供 kodomo-children

描いたよう kaitayō-as if drawn/painted

感じなくなっていました kanjinaku natte imashita-lost
feeling

帰れば kaereba-if return (home)

暗くなっていて kuraku natte ite-it became completely dark

暗闇 kurayami-darkness

彼女 kanojo-she

風 kaze-wind

飾られていて kazararete ite-decorated

飾り付け kazari zuke-decorations

首 kubi-neck

靴 kutsu-shoe

金持ち kane mochi-rich (man)

金髪 kinpatsu-golden hair; blonde

輝いて kagayaite-glittering; shining

輝き kagayaki—bright; radiant

輝く kagayaku—shining; glittering

輝く光 kagayaku hikari—glittering light

買ってくれません katte kuremasen—wouldn't buy

考えていません kangaete imasen—didn't think of

神様 kami sama—God

神様の kamisama no—God's...

空腹で kuufuku de—with hunger

空腹もなく kuufuku mo naku—no hunger

消え kie—extinguish

消えてしまい kiete shimai—disappeared

消えてしまう kiete shimau—(will) disappear (unfortunately)

香りがしました kaori ga shimashita—had a good scent

角に kado ni—corner (of house)

片方 katahō—one side

M

まさに masa ni—certainly; truly

また mata—and; also

まで made-until

まるで marude-as if; just like

まわり mawari-around

まわりに mawari ni-around (the neck)

みたいに mitai ni-like (the warm stove)

みもとに mimoto ni-presence

もう mō-already

もう一本 mō ippon-one more (match)

もう死んでしまった mō shinde shimatta-already passed away

もう片方 mō katahō-the other side (shoe)

もちろん mochiron-of course

もっとたくさん motto takusan-many more; even more

もの mono-(used to express emotional involvement)

もはや mohaya-already; not any longer

もらえなかった moraenakatta-didn't receive

マッチ macchi-matches

前に mae ni-in front of

向こうに mukō ni-other side; opposite side

持っていました motte imashita-carried

持って行って motte itte—to take; carry (something) away

店 mise—store

昔 mukashi—a long time ago

道 michi—road; street

見たことはありません mieta koto wa arimasen—has never
seen such a thing

見えました miemashita—able to be seen

見おろしていました mioroshite imashita—looked down upon

見た mita—saw

見たことのある mita koto no aru—have seen

見つかりません mitsukarimasen—cannot be found

舞い降りました mai orimashita—swoop down upon (hair)

緑 midori—green

燃え moe—burning

燃えつきたら moe tsukitara—if burnt out (the matches)

燃える炎 moeru honoo—burning fire

燃え尽きた moe tsukita—to burn out

燃え尽きていました moe tsukite imashita—burned up
completely

窓 mado—window

街の角に machi no kado ni-on a street corner

N

なっていました natte imashita-turned (blue); becoming

なんか nanka-such a thing; or something like that...

なんて nante-such as; (things) like (used for emphasis of the absurdity of something)

なんと美しく nanto utsukushiku-how beautifully (it burned)

にする ni suru-to make (shoe) into (cradle)

に殴られてしまいます ni nagurarete shimaimasu-will be hit (by father)

に満ち ni michi-was full

のか no ka-(sentence ender often showing sorrow of what was just said)

のために no tame ni-because of; due to...

のだ no da-(ender showing explanation)

のです no desu-(ender for explanations)

のばしました nobashimashita-stretched out

のようでした no yō deshita-as if (it were a candle)

のように no yō ni-like; similar to (a veil)

の下に no shita ni-under (the tree)

の中で no naka de—inside

の中に no naka ni—inside; in the midst (of the apron)

の前に no mae ni—before; in front of

の家 no ie—(merchant's) house

んだ n da—the expectation is that... (sentence ender when explaining)

ナイフ naifu—knife

並べられていました naraberarete imashita—was lined up

並んで narande—lined up

残ったマッチ nokotta macchi—the remaining matches

残っている nokotteiru—left over; remaining

残りました nokorimashita—left; remained

流れ落ちました nagare ochimashita—fell (the star)

流れ落ちるとき nagare ochiru toki—when (star) falls

長い nagai—long

長い炎の尾 nagai honoo no o—long, firey tail

2台 ni dai—two (carriages)

～の中 ~no naka—in the midst (of the cold and darkness)

登り nobori—rising

無くしてしまった naku shite shimatta—unfortunately lost (her shoes)

O

を o—(direct object marker)

「おばあちゃん！」 obaachan!—grandma

おいしそう oishi sō—looks/smells delicious

おいしそうな鵞鳥 oishi sō na gachō—the delicious looking goose

おばあさん obaasan—grandmother

おばあちゃんも obaachan mo—grandma also

お母さん okaasan—mother

お父さん otōsan—father

お願い onegai—please

大きすぎた ooki sugita—was too big

大きな ooki na—big; large

大晦日 oomisoka—New Year's Eve

女の子 onna no ko—girl

女の子から onna no ko kara—from the girl

女の子に onna no ko ni—to the girl

尾を引きながら o wo hiki nagara—while (falling star) leaves a trail

恐れもない osore mo nai—no fears

思いました omoimashita—thought

男の子 otoko no ko—boy

P

プラム puramu—plum

R

りんご ringo—apple

ロウソク rōsoku—candle

両手 ryōte—both hands

両足 ryō ashi—both feet

蠟燭 rōsoku—candle

S

さいご saigo—last; final

し shi—(conjunction at the end of phrases that notes one of several reasons)

しかし shikashi—but; however

しまいました shimaimashita—(shows completion often with regret)

すごい速さ sugoi hayasa—very fast; extreme speed

すっかり sukkari—completely; thoroughly

すばらしい subarashii—wonderful

すばらしい光 subarashii hikari—wonderful light

すると suruto—upon doing so; and then

せり出しています seri dashite imasu—push out; to jut out; protrude

そう sō—yes; that is correct

そう思いました sō omoimashita—thought like that

そこに soko ni—there

そして soshite—and then

そちらへ sochira e—toward

その sono—that

そのうち sono uchi—during that time

そのとき sono toki—at that time

そのストーブ sono suto-bu—that stove

そのツリー sono tsuri—that tree

その一たば sono hito taba—that single bundle

その上に sono ue ni-on top of

その光の中に sono hikari no naka ni-in that light

その寒さ sono samusa-that degree of coldness

その日 sono hi-that day

その時 sono toki-at that time

その腕の中に sono ude no naka ni-in those arms

その髪 sono kami-that hair

それから sore kara-and also

それで sore de-and; thereupon; because of that

それに sore ni-besides; moreover

それは sore wa-that is; as for that...

それら sorera-they (the pictures)

シュッ！ shuu!-(effect of striking a match)

ショーウインドウ sho-uindō-show window

ストーブ suto-bu-stove

下がっています sagatte imasu-hang down (hair)

刺したまま sashita mama-left stabbed (the knife)

叫びました sakebimashita-shouted; screamed

商人 shōnin-merchant

姿 sugata—figure

寒いのです samui no desu—it's cold

寒くなってきました samuku natte kimashita—became cold

寒くもなく samuku mo naku—no more cold

寒さ samusa—degree of cold; coldness

少女 shōjo—little girl

座って suwatte—sitting

座っていました suwatte imashita—sat; was sitting

座っているように suwatte iru yō ni—as if sitting (in front of the stove)

食器 shokki—tableware

透けて sukete—transparent

背中に senaka ni—in the back

素晴らしく subarashiku—wonderfully; magnificently

祝福された shukufuku sareta—was blessed

白いテーブルクロス shiroi te-buru kurosu—white tablecloth

真鍮の足 shinchuu no ashi—brass legs (of the stove)

真鍮の飾り shinchuu no kazari—brass decorations

知らなかった shiranakatta—didn't know

知る人 shiru hito—person in the know (of what the girl was seeing)

死ぬん shinun—is dying

最後の日に saigo no hi ni—on the last day

新年の shinnen no—New Year's...

T

たくさん takusan—many

たったの tatta no—only; merely; but; no more than

たばの中から taba no naka kara—from the bundle (of matches)

ついていました tsuite imashita—were attached

つけました tsukemashita—lit

つければ tsukereba—if lit (the match)

と to—(quotation marker)

と to—and

といっしょに to issho ni—together with (grandmother)

ところ tokoro—place

ところへ tokoro e—to a place

とても totemo—very

とてもまばゆい光 totemo mabayui hikari—very dazzling light

とても大きくて totemo ookikute=very large

とても寒い totemo samui=very cold

とても寒い日のことでした totemo samui hi no koto deshita=
it happened on a very cold day

とても明るくなり totemo akaruku nari=became very bright

と思ったん to omottan=(she) thought

テーブル te-buru=table

テーブルの上に te-buru no ue ni=on top of the table

冷たい tsumetai=cool (to the touch)

冷たさ tsumeta sa=coldness; the degree of cold

包まれて tsutsumarete=wrapped (with joy)

取り出して tori dashite=brought out

取り出しました tori dashimashita=brought out

天井 tenjō=ceiling

束 taba=bundle (of matches)

手 te=hand

手に te ni=in hand

手の中に te no naka ni=in (her) hands

飛び降りて tobi orite=jump down

鉄の tetsu no-an iron (stove)

通して tooshite-through

通りには toori ni wa-and on the street

連れてって tsuretette-take (me)

詰められていて tsumerarete ite-stuffed into; jammed in

立っていました tatte imashita-standing; built

確かに tashika ni-certainly; surely

次の朝 tsugi no asa-next morning

時 toki-the time (she tried to cross the street)

照らしました terashimashita-(New Year's sun) shined upon
(her body)

高く飛んでいきました takaku tonde ikimashita-rose and flew
away

魂 tamashii-soul

U

うれしいこと ureshii koto-a good thing; happily

上に ue ni-above

売れていない urete inai-didn't sell

失いたくなかった ushinaitakunakatta-didn't want to lose

(grandmother)

美しい utsukushii-beautiful

美しいもの utsukushii mono-a beautiful thing

美しく utsukushiku-beautifully

美しさのこと utsukushi sa no koto-(her) beautifulness

浮かべて ukabete-floated

V

ヴェール ve-ru-veil

W

わ wa-(sentence ender used by women)

わたし watashi-I; me

わらと wara to-with straw

渡ろうとした watarō to shita-intended to cross (the street)

Y

やがて yagate-finally; before long

やってきた yatte kita-came along

ゆりかご yurikago—cradle

よく燃えること yoku moeru koto—burning well

よりも yori mo—more than (ever seen)

よろよろと yoroyoro to—tottering; unsteady on its feet

優しくしてくれた yasashiku shite kureta—was nice (to the girl)

優しそうで yasashisō de—with kindness; with tenderness

喜び yorokobi—joy

喜びに yorokobi ni—with joy

夜 yoru—night

指 yubi—finger

役にも立ちませんでした yaku ni mo tachimasen deshita—not
at all useful

雪 yuki—snow

雪も yuki mo—snow also (was falling)

焼いている yaite iru—cooking; frying

焼かれた yakareta—cooked

湯気 yuge—steam; vapor

Z

全部 zenbu—all

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for both stories: (There is an exclusive **free gift on kanji** waiting there too.)

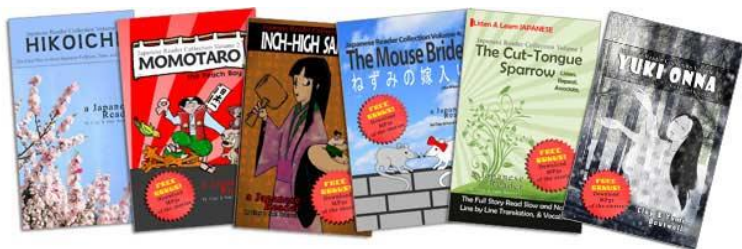
<http://japanesereaders.com/1054>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese at www.TheJapanesePage.com.



Also by Clay & Yumi Boutwell

Japanese Readers Collection: Volumes 1-6



Volume 1: Hikoichi

Volume 2: Momotaro

Volume 3: Inch-high Samurai

Volume 4: The Mouse Bride

Volume 5: The Cut-Tongue Sparrow

Volume 6: Yuki Onna

Other Japanese Lesson Titles:

Japanese Grammar 100 in Plain English

101 Common Japanese Idioms in Plain English

200 More Japanese Idioms

Japanese Sentences: Haiku

Japanese Dialogues: Meeting and Greetings

Learn Japanese through Dialogues: at the Restaurant

Japanese Dialogues: Directions

Kotowaza, Japanese Proverbs and Sayings

Hiragana, the Basics of Japanese

Katakana, the Basics of Japanese

Sound Words in Japanese

Ninja Penguin Talks Japanese in Japan

100 Useful Kanji (Get it FREE at www.TheJapanShop.com)

Clay's Fiction



THE TEMPORAL SERIES

The Temporal (Get it FREE at www.ClayBoutwell.com)

A Temporal Trust

THE AGORA MYSTERIES

Two Tocks before Midnight (Get it FREE at www.ClayBoutwell.com)

The Penitent Thief

The Peace Party Massacre

The Curse of the Mad Sheik

The Captain's Play

TANAKA

Tanaka and the Yakuza's Daughter

Visit www.ClayBoutwell.com for the latest information.